

## TAZWART

Asentel i d-nextar di tezrawt-agi nney ad d-yawi γef *tewsatin timensayin n tmedyazt n Leqbayel*. Tiwsatin-agi uyent amkan s tehri deg unnar n usnulfu udyiz aqdim, imi timetti taqbaylit neγ tamaziγt s umata - am nettat am tmettiyin nniḍen i d-yeddān γef ubrid n timawit - terra azal d ameqqran i usefru: S usefru i tent-tferru, s usefru i d-temmal ayen i tethulfu. «Awal» s wayen yesēa d inumak, d tīrekkizt iyef yers lebni n tγerma n Umaziγ, ayen i d-yenna d wayen yessefra yeggra-yaγ-id d nneut i d-yemmalen kra si tidet yedder deg umezruy.

D azuzen neγ d aserqes, d acewwiq neγ d amēezber, d urar neγ d asbuγer ... d tiwsatin n tmedyazt tamensayt i d-yettbegginen s tbut ayen yedder wemdan aqbayli n yiγeblan d lfuruḥ, abeēda tamettut i yerrant leewayed di rrif. Izerfan-is mmeččen nettat tettwali, γas ur d-tenni tid i tt-yuγen s wawal usrid, tettaf lebγi-s deg usefru, yettili-yas-d amzun d acfiē, deg-s i d-temmal tuffirin n wul-is.

Di tewsatin-agi n tmedyazt yettban-d akk wanect-nni s lebrez. S tjinatin d ucewwiq teḡḡa-d igerrujen ur nkeffu, igerrujen i mazal ttlen deg wallaγ n tidma di yal tamnaḍt si temnaḍin n tmurt n Leqbayel, ttraḡun win ara ten-id-yessakin.

Γas akken isefra n sšenf-agi n tsekla s tidet d agerruj, anadi γef usekfel-ines ixuṣ, drus maḍi n yinagmayen d yimyura i yerran lwelha-nsen γer tewsatin-agi timensayin, i yettmettaten d turdas, mkul mi ttēddin leewam. Timawit s leeyub-ines la themmej deg-sent mebyir tawant.

Tazrawt i d-yufraren, ideg d-ddant tewsat-in-agi s wudem alqayan, d tazrawt yura M. Mahfoufi<sup>(1)</sup>, ideg d-yejmeε kra n yisefra si temnaqt n At Isseed, acu kan iswi-ines amenzu di tezrawt-agi d abeggen n wanya d użawan iyef yers şşenf-agi n tsekla. Ma d ađris n tmedyazt iyef tebna yal tawsit d ayen i d-yernan s ufella, ur d asen-yewqim ara kra n tesleqt taseklayt talqayant.

Inagmayen d yimyura nniđen i iεerden, si tama nsen, ad d-awin awal γef tewsat-in-agi, uran-d kra n yimagraden wezzilen i d-yeddin di tesγunin, d temlilyin i d-yettilin sya γer da di tsedawiyin. Seg yimagraden-agi ad d-nebder kra gar-asen:

➤ Amagrad d-tura Farida Ait Ferroukh<sup>(2)</sup> γef ccna n teqbaylit d tewsat-in-is.

➤ Dahbia Abrous<sup>(3)</sup> deg umagrad i d-tewwi γef yisefra n umεezber n lhenni.

➤ M. A, Salhi<sup>(4)</sup> deg umagrad i d-yura γef tmedyazt n tmeţţut taqbaylit.

---

<sup>(1)</sup> M. Mahfoufi, Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie), thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.

<sup>(2)</sup> F. Ait Ferroukh, « Le chant kabyle et ses genres », in : Encyclopédie berbère, N°12, ed, EDISUD, 1993, pp. 1869-71.

<sup>(3)</sup> Dahbia. Abrous, « Les joutes poétiques du henni : compétition d'honneur et rapt symbolique », in E.D.B N° 9, 1992, pp. 147-164.

<sup>(4)</sup> M. A Salhi, M. A. « Poésie féminine et poétique kabyle », in, actes du colloque international. Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin, constantine. Expression N° 7, avril 2001.

➤ B. Rabia<sup>(1)</sup> i d- yewwin awal ula d netta γef tmedyazt n umeczber i d-yettilin ger tidma di tmeγriwin n At ziki.

➤ Marie Virolle<sup>(2)</sup>, deg umagrad-ines γef ccnawi n userqes n yigerdan imecçah di tmurt n Leqbayel.

Acu kan imagraden-agi wezzilit, ttwarun kan di kra n yisebtar, imyura di tezrawin-nsen tmalen lebda γer wanya d użawan i d-yeqqnen s lğehd γer tewsatn-agi timensayin, mebyir ma rran lwelha-nsen s ađris n tmedyazt akken ad as-gen tasleđt taseklayt ara yessiwđen ad d-tbeggen kra seg tulmisiin n ugbur akked talγa iγef yettwabna yal šşenf.

Γef ayagi iswi-nneγ agejdan di tezrawt-agi mađđi d anya neγ d ażawan, d tasleđt taseklayt i yiđrisen n tmedyazt iγef yettwabna yal tawsit, iswi nneγ ad nessiwedđ ad d-nbeggen tulmisiin i d-yeqqnen γer yal šşenf: Si tama n wegbur akked talγa.

Deg unadi-agi nneγ, nebna tazrawt-agi γef rebēa n yiferdisen, iwakken ad nessiwedđ ad nessemgired, s wudem ubriz, ger tewsatn-agi:

- Isental iγef d-tettawi yal tawsit.
- Tiwuriwin yemgaraden i d-yeqqnen γer yal šşenf.
- Tignatin n tmenna yettemxalafen si tawsit γer tayedđ.
- Talγa n usefru d wayen i d-yeqqnen γur-s n tulmisiin yessemgaraden šşenf γef wayedđ.

---

<sup>(1)</sup> B. Rabia, « Les joutes poétiques féminines dans les mariages aux Ait Ziki Kabylie », in Awal. cahiers d'études berbères, n° 4, MSH, Paris.

<sup>(2)</sup> M.Virolle, « Chant à sauter pour les tout petit en Kabylie ». In Littérature orale arabo-berbère, n° 22.

Tazrawt-agi nney nebda-tt d iħricen, yal aħric yettwabna ħef wayen i aħ-d-mlan iferdisen-agi n usemgired i d-nebder.

D amedya, aħric amenzu nerra-d deg-s tamedyazt n tyemmat iħer d-yeqqen uzuzen d wecteddu. Deg wis sin newwi-d awal ħef tmedyazt n lewqat n uxeddim ideg d-yettili ucewwiq. Ixef wis tlata yewwi-d ħef tmedyazt n lfuruħ iħer d-qqnent tewsatin yecban urar d tbuħarin d uzenzi n lħenni. Nettkemmil akken deg yeħricen i d-yeggran almi tewweđ tezrawt ħer taggara-s.

Iwakken ad tili tezrawt tennekmal, nebna-tt ħef wammud n yisefra d abħur, yal tawsit s umur-ines:

- Azuzen : 35 n yisefra
- Aserqes : 45 n yisefra
- Acewwiq : 28 n yisefra
- Urar : 29 n yisefra
- Tibuħarin : 26 n yisefra
- Azenzi n lħenni : 12 n yisefra
- Amæezber : 9 n yisefra
- Taddeyanit : 10 n yisefra

Amud-agi i d-nefren yekka-yaħ-d seg waħas n teħbula, ad d-nebder tlata gar-asant:

1 - Annar n unadi ideg neffey ħer kra n tudrin di læerc n At Meddur, i d-yezgan di Ĥizer, lwilaya n tubiret. Nessawed ad d-nelqed aħas n yisefra i d-yettawin ħef tewsatin-agi iħef yebna uxeddim nney. Ħas akken aħas n tlawin d temħarin iħer d-newwi isefra, tid i d-yufraren, d tid iħer d-nessekles kra n tesfifin, ad d-nebder gar-asant:

Laelğa u Musa<sup>(1)</sup> (90 iseggasen), d tamγart tawessart, nessekles-itt-id di rebea tesfifin, uqbel ad tawed leefu n Rebbi di meγres 2002.

Melxir tajebbalt (66 iseggasen), mazal-tt tedder, nessekles-itt-id di snat tsefifin.

Seediya taħelwant (69 iseggasen), mazal-itt tedder, nessekles-itt-id di snat tesfifin.

2- Kra n yisefra nniđen i d-yekkan seg unnar n unadi, d ayen i d-leqqđent kra n tnelmadin n ugezdu n tutlayt d yidles amaziγ n Tizi Wezzu, si kra n temnađin am : Tudrin n lerc At wasif – Meqlee - Icellalen d Snana ( Drae lizan) At Salah(Buzgen) - Tawrirt n At Mengellat.

3 – Isefra nniđen nekkes-iten-id seg yidlisen yettwarun am udlis n Hanoteau i wumi isemma : « Tamedyazt taγerfant sγur Leqbayel n Ğerger »<sup>(2)</sup>, d wedlis n M. Mammeri : « Isefra iqdimen n teqbaylit »<sup>(3)</sup>.

Gas akken nexdem akk tazmert nneγ iwakken ad d-nessiweđ izen n tezrawt-agi d ubriz yettwafhem, acu kan lexšaš ahat ad yili, imi tira s tutlayt n tmaziγt di teswiet n wass-a mačči d ayen isehlen, tutlayt-agi i eeffsen leqrun mačči d ayen ara d-jebbren iseggasen, ayen iγer nessaweđ ass-a d cwiđ seg wašas, tutlayt mazal-itt ur tettwahegga ara akken iwata.

---

<sup>(1)</sup> Laelğa u Musa deg yism-is aħeqqani “Chihati laldja”, wali kra seg tudert ines deg udlis n Youcef MERAHI, Ephéméride de Kabylie, ed du ministère de la culture, HCA, Alger, 2005.

<sup>(2)</sup> A. Hanoteau, Poésies populaires de la Kabylie du Djurjura, Imprimerie Impériale, Paris, 1867.

<sup>(3)</sup> M. Mammeri, Poèmes kabyles anciens, éd. Maspéro, Paris, 1980.

Amyaru, ttmagaren-t-id waṭas n wuguren, abeēda deg wayen yeenan tajerrumt, d wayen i d-yeqqnen γer-s n yilugan n tira. Gas akken yella wayen yettwaxedmen deg unnar-agi, timuγliwin mazal ur zdint ara γef kra n temsal, ayagi di tantalit n teqbaylit wama di tentaliyin nniḍen mazal amecwar γezzif.

Ger tama n tjerrumt ad d-yernu wugur n umawal, imi tutlayt n tmaziγt γas d tamerkantit s tgemmi i aγ-d-ḡḡan lejduḍ, tettuyal d tameγbunt mi ara nekcem s annar n tussna. Awalen atraren i yetteḥwiḡi umyaru iwakken ad d-yessiweḍ yis-sen izen-ines, akken i t-yebγa, xuṣṣen aṭas, ilaq unadi alqayan, d usnulfu unṣib s webrid n tussna.

Gas akken uḡuren-agi mazal-iten ggunin, nmugger-iten-id deg uxeddime-agi nneγ, maca akken qqaren : « win yettruḡun asalu yettruḡu-t akken yufa mačči akken yebγa ». Nessaram ahat asalu-agi i d-rḡan imenza, nettkemmil nekkni deg-s assa-a, ad yenḡer d abrid ubriz azekka. D abrid ara yettawin srid γer tnaṣlit, ad d-teflali deg-s tutlayt n tmaziγt tennekmal, teṣea tunti-s ger tiyeḍnin.

Di taggara n tezwart-agi ad d-nini tanmirt tameqqrant i yal yiwen i aγ-d-yefkan afus n talelt almi yennekmal uxeddime-agi, yewweḍ taggara-s.

## **Abgur**

Tazwart	05
I – Tamedyazt n tyemmat	11
☞ Azuzen	13
1 - Tabadut n uzuzen	13
2 - Tignatin n tmenna n uzuzen	16
3 - Isental n tmedyazt n uzuzen	17
4 - Tagara n uzuzen	20
☞ Aserqes	22
1 - Tabadut n userqes	22
2 - Tignatin n userqes d twuriwin-ines	26
3 – Kra seg yisental n userqes	28
II - Tamedyazt n lewqat n uxeddim	39
☞ Acewwiq	41
1 - Tabadut n ucewwiq	41
2 - Tignatin n tmenna n ucewwiq	42
♦ Azeṭṭa	43
♦ Asendu	45
♦ Tiwizi	47
III - Tamedyazt n lfuruḥ	51
☞ Urar	54
1 – Tabadut n wurar	54
2 - Tignatin n wurar	56
3 - Isental d twuriwin n wurar	60
☞ Tibuyarin	63
1 - Tabadut n tbuyarin	63
2 - Tignatin n tbuyarin	64
♦ Tibuyarin n ferru n yirden	64

♦ Tibuɣarin n leftil	<b>65</b>
♦ Tibuɣarin n lɣenni	<b>65</b>
♦ Tibuɣarin n uwren	<b>68</b>
♦ Tibuɣarin n lmerwaḥ	<b>68</b>
3 - Isental d twuriwin n tɣarin	<b>71</b>
☞ Azenzi n lɣenni	<b>73</b>
1 - Tabadut n uzenzi n lɣenni	<b>73</b>
2 - Tignatin n uzenzi n lɣenni	<b>73</b>
3 - Isental d twuriwin n uzenzi n lɣenni	<b>76</b>
<b>IV - Tamedyazt n umɛɛzber</b>	<b>77</b>
☞ Amɛɛzber	<b>77</b>
1 - Tabadut n umɛɛzber	<b>79</b>
2 - Leɣnaf n umɛɛzber d tagnatin-ines	<b>80</b>
♦ Amɛɛzber n weḥbas	<b>80</b>
♦ Amɛɛzber n wurar	<b>82</b>
♦ Amɛɛzber n twizi	<b>83</b>
♦ Amɛɛzber ger yimediyazen	<b>84</b>
<b>V - Tamedyazt taddeyanit</b>	<b>93</b>
1 - Leɣnaf n tmedyazt n dɗin	<b>95</b>
♦ Adekker	<b>97</b>
♦ Tiqsiɗin n dɗin	<b>100</b>
♦ Tamedyazt taɣufit	<b>103</b>
♦ Lemdeḥ addeyani	<b>105</b>
2 - kra seg tulmisin n tmedyazt n dɗin	<b>110</b>
<b>VI – Tamedyazt n tegrawaliwin</b>	<b>111</b>
1 - Amennuɣ ger teqbilin	<b>113</b>
2 - Tamedyazt n tegrawaliwin tiyerfanin	<b>119</b>
<b>Tagrayt</b>	<b>127</b>
<b>Amawal</b>	<b>133</b>
<b>Ammud n yisefra</b>	<b>135</b>
<b>Tiybula</b>	<b>221</b>



